

## 24 Неділя по Зісланню Св. Духа - 11 листопада 2018 24 Sunday after Pentecost – November 11 2018

Апостол: Єфесян 2:14-22 Євангелія від Луки 8:41-56  
*Epistle: Ephesians 2:14-22 Gospel: Luke 8:41-56*

**СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!**

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.  
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,  
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 12 листопада до 18 листопада 2018  
*SCHEDULE OF LITURGIES from November 12 to November 18 2018*

Понеділок <i>Monday, 12</i>		Відпав не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 13</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Теодор Гуменюк – Маргарет і Давид Ли (село) <i>+Theodore Humeniuk – Margaret and David Lee (selo)</i>
Середа, 14 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Теодор Гуменюк (40 днів) – від родини (село) <i>+Theodore Humeniuk (40 days) – from family (selo)</i>
Четвер, 15 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Дмитро Босак – Треysi і Анн Лейч (село) <i>+Dmytro Bosak – Tracy and Ann Leitch (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 16</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За здоров'я і боже благословення для сестри Анни з нагоди 102 уродин і для сестри Пелагії з нагоди 98 уродин – від сестри Єви Заяць (село) <i>Health &amp; blessings for sister Anna on occasion of her 102 Birthday &amp; for sister Pelagia on occasion of her 98 Birthday – from sister Eva Zajac (selo)</i>
Субота, 17 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	За здоров'я родини, Катерини, Адріани і Богдана – від одної особи (село) <i>Health of family, Katherine, Adriana, and Bohdan – one person (selo)</i>
Неділя, 18 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	За інтенції всіх Парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> За інтенції всіх Парафіян <i>Intentions of Parishioners</i>

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Тарас Боднар  
11:00 рано – Олександр Костельний  
*Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Taras Bodnar*  
*11:00 a.m. – Oleksandr Kostelny*



Якщо ви хочете відправити Св. Літургію, в особливому наміренні для своєї родини (за померших, або родинної події), будь ласка, повідомте парафіяльний офіс щоб замовити дату.

*If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.*

\*\*\*\*\*

Заохочуємо наших дітей, стати читачами Апостола підчас недільних Літургій. Якщо ви зацікавлені, просимо, повідомити пані Надю Євсеєнко, або подзвонить у парафіяльний офіс.

*We encourage children from our Parish to become Epistle Readers during our Sunday Liturgies. Please call pani Nadiya Yevseyenko or Parish office if you like to become a reader.*

\*\*\*\*\*

Сходина парафіяльної жіночої Ліги перенесено на інший день. Повідомимо вас про нову дату.  
*UCWLC meeting for November 25 has been postponed until futher notice.*

Пам'ятайте у ваших молитвах хворих з нашої парафії, парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. В лікарні перебувають Анна Чубенко і Анастасія Павловська.

*Please remember in your prayers sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. In hospital is Anna Chubenko and Anastasia Pawlowska.*

\*\*\*\*\*

Якщо плануєте придбати місце поховання на нашому кладовищі "Всіх святих", то ми пропонуємо зробити це до кінця цього 2018 року. Наступного року комітет планує підняти оплати. Для вашої інформації, ми маємо найнижчі ціни зі всіх цвинтарів.

*If you are planning to purchase burial plots at our All Saints Cemetery, may we suggest that you do it now, before the end of this 2018 year. Next year, committee is planning to raise the fees accordingly. For your information we still have the lowest prices out of any cemetery.*

\* \* \* \* \*

Ми заохочуємо вас використовувати молитовники, які для вашої зручності, знаходяться в лавках, щоб разом відповідати, співати і брати активну участь в Літургії. Як це гарно, коли всі разом, беруть участь у Богослужбі.

*We would like to ask our parishioners to fully participate during the Liturgy services. There are Liturgy prayer booklets in the pews that are there for your convenience and should be used during the Liturgy services. It is very nice when everyone sings and responds together.*

\*\*\*\*\*

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні в новому приміщенні в будинку Село Віла, на другому поверсі. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

*Please remember our Seniors Club Zoloti Vorota meet every Wednesday at 1:00 pm. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodka.*

\*\*\*\*\*

Нагадуємо що наш парафіяльний зал, який дуже гарно відновлений, є доступний для оренди (ренту). Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал на різного роду сімейні заходи, або інші події за інформацією про вільні дати і ціну просимо звертатись до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.

*We remind you that our parish hall, which is very nicely renovated, is available for rent. If you are interested in renting our hall for various family events or other, on free dates and prices, please contact the parish office at tel. 204 589 5025.*

\*\*\*\*\*

Від імені Лицарів Колумба, відділу св. Володимира та батьківського комітету нашої Рідної Школи ми хочемо висловити подяку за вашу присутність і підтримку в минулу неділю на панкейк сніданку та продажі печева Рідної Школи. Ваша присутність високо оцінюється.

*On behalf of the St. Volodymyr Knights of Columbus and the Parent committee of Ridna Shkola we wish to express our thanks for your attendance and kind support last Sunday at the pancake breakfast and bake sale. Your presence was very much appreciated.*

\*\*\*\*\*

We are pleased to inform you that this year receiptients of Canon Luhowy Bursary, from our Cathedral, are Larissa Chubenko and Larissa Zacharuk.

Наша щорічна кампанія по Відновленню катедри продовжується. Ми сподіваємося досягти \$ 70,000.00, і на сьогоднішній день пожертвувано близько \$ 20,000.00, що означає, що нам потрібно ще зібрати \$ 50,000.00 до кінця січня 2019 року. Просимо вашої щедрої підтримки на утримання нашого собору та парафіяльного залу. З вашою доброзичливою допомогою, ми певнені, що зможемо досягти нашої мети. Дякуємо вам заздалегідь.

*We are now in full swing of our annual Cathedral Renovation Donation campaign. We hope to reach \$70,000.00, and to date we are at about \$20,000.00, which means we need \$50,000.00 by the end of January 2019. Please be generous to the upkeep of your Cathedral and Parish Hall. With your kind help we know we will be able to reach our goal. We thank you in advance.*

\*\*\*\*\*

Нагадуємо що відзначення 85 річниці Голодомору, відбудеться в суботу, 24 листопада, починаючи в 13:00 перед міською радою Вінніпегу. У той же день, 24 листопада, вас також запрошують взяти участь у поминальній панахиді з нагоди 85-річчя Голодомору в Церкві Пресвятої Євхаристії; о 6:00 веч. Панахида (Реквієм Молитва) для жертв Голодомору, чоловічий хор Маценко, -Відео, - роздуми і в 7:32 веч. запалення памінальних свічок та дзвін дзвінка. Просимо вашої участі у цих важливих подіях.

*HOLODOMOR - 85. We remind you that Annual Holodomor memorial event will be held on Saturday November 24th, beginning at 1:00 pm in front of the Winnipeg City Hall. On the same day, Nov 24, you are also invited to attend a prayerful event of remembrance, of the 85th anniversary of Holodomor, at Holy Eucharist Church, 6:00 p.m. - Panakhyda (Requiem Prayer) for the victims of the Holodomor, Macenko Memorial Male Choir, -Video, - reflections and at 7:32 p.m. - lighting of the memorial candles and Ringing of the bell. Everyone is invited to both these important events.*

\*\*\*\*\*

Осередок запрошує вас на дві важливі події: в неділю, 18 листопада о 14:00 презентація книжки Станіслава Кульчицького про Голодомор 1932-1933 років в Україні, та у п'ятницю, 23 листопада, о 6:30 вечора, презентація книжки Юрія Андруховича.

*Oseredok invites you to two important events: Sunday, November 18th at 2:00 pm book launch by Stanislaw Kulchytsky on the famine of 1932-1933 in Ukraine: AN ANATOMY OF THE HOLODOMOR. On Friday November 23' 6:30 pm Yuri Andrukhovych will launch his book MY FINAL TERRITORY.*

\*\*\*\*\*

Хор О. Кошиця під керівництвом п-ні Мирослави Пачес влаштує Різдв'яний концерт, який відбудеться в неділю, 2 грудня в 3-ій годині пополудні в Garden City Arts Centre на 711 Jefferson Ave. Вступ \$20 00 від особи.

*O. Koshetz Choir presents "A Koshetz Family Christmas" on Sunday, December 2nd, 2018 at 3:00 pm at the new Garden City Performing Arts Centre on 711 Jefferson Ave. Coffee and daintees will be served after the concert. Admission is \$20.00, tickets available at Svitoch, Kalyna and choir members.*

\*\*\*\*\*

**УВАГА** - наша парафія організує продаж різдв'яних ялинок, продуктів, овочів і іншої зеленини. Це відбудеться, в суботу, 8 грудня, на нашій парковій площі і в парафіяльній залі, від години 11 рано до 4 пополудні. Просимо допомоги від наших організацій, Рідної школи, та парафіян щоб це був успішний захід. Продукти подаровані Neumann's Market а весь прихід буде призначений на потреби нашої церкви. За інформаціями дзвоніть до офісу 204 589 5025.

*Please note – Our Cathedral is organizing Christmas Trees and Market Sale, on Saturday, December 8, 2018, at the parking lot and hall, from 11:00 am to 4:00 pm. Christmas Trees, Wreaths, Fresh Vegetables, Jams, Syrups, Pickles, Farm Fresh Eggs, Honey etc. provided by: Neumann's Market. We are asking our Parish Knights, Organizations, Ridna Shkola and our Parishioners, for help organizing the event. All proceeds raised are for the needs of the Cathedral. For info please contact the Parish office 204 589 5025.*



## Пожертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,880.50 Sunday  
Свічки \$ 180.05 Candles

Конверти - 140 – Envelopes



Богдан і Марія Галькевич	В пам'ять Романа і Марії Галькевич - пожертва на відновлення катедри	\$ 1,000.00
Ірина і Вес Стівел	Пожертва на відновлення катедри	\$ 250.00
Петро і Анна Корбутяк	Пожертва на відновлення катедри	\$ 200.00
Галина Андрієшин	Пожертва на відновлення катедри	\$ 150.00
Богданна Андрієшин	У 18 річницю смерті батька Дмитра – на відновлення	\$ 100.00
Анна Чубенко	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Любомир Чубенко	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Sylvia Todaschuk	On occasion of Msgr. Michael's Birthday–Leo Mol Stained glass	\$ 100.00
Rosemarie Todaschuk	Cathedral renovation donation	\$ 50.00
Євгенія Май	В пам'ять Николи Май – пожертва на відновлення катедри	\$ 50.00

Коли Господь помістив чоловіка на землю, молитва стала рятівним зв'язком між людьми і Богом. Кожен з нас має проблеми, які не можемо вирішити, і слабкості які не можемо подолати не звернувшись через молитву до вищого джерела сили. Декілька років тому, молода дівчина з Вінніпегу перенесла дві тяжких операції. Своє оздоровлення вона завдячує св'ященнику Отцю Юрію Стебліні, який своїми молитвами до Господа вимолвив для неї оздоровлення та цей добру долю. На даний час, добрий, щирий св'ященник з Тернопільщини в Україні Отець Юрій Стеблина в тяжкому стані в лікарні і йому потрібна термінова і коштовна операція на серце. Сьогодні, ця молода жіночка в знак вдячності св'ященнику звертається з молитвами до Господа, і до людей за допомогою. Просимо допомогти! Допоможіть хто скільки може-кожна копійка дорога! Допоможіть спасти життя! За інформацією просимо звертайтеся до офісу катедри. Дякуємо!

*We ask for your kind support for Fr. Yuri Steblena who is seriously ill and is in need of financial help to help cover some of his medical expenses. Please use the special envelope at the entrance of the church for your donations.*

\*\*\*\*\*

У минулому році, ми повідомляли вас що, наша парафія зобов'язалася протягом 5 років, допомогти фінансово, сумою \$25,000 Домові Пресвятої Родини у їхній розбудові будинку. Ми вже передали їм \$ 5,000, минулого року а до кінця цього року ми зобов'язані дати ще \$ 5,000.00. Будь ласка, допоможіть парафії підтримати наше зобов'язання. Дякуємо.

*As you were informed last year our parish made a commitment to Holy Family Home, of \$25,000.00 over the 5 years time to help with their expansion needs. We have given them \$5,000 last year and by the end of this year we will give another \$5,000.00. Please assist the parish in our commitment by supporting our goal.*

\*\*\*\*\*

Сьогодні, неділя 11 листопада це День Пам'яті. Після Літургії в 9 рано відправиться панахида в пам'ять Канадських героїв, та хвилина мовчання в їхню честь.

*Today, Sunday, November 11th is Remembrance Day. Following the 9:00 a.m. Liturgy we will remember our Canadian War Heros at a Panakhyda service and two minutes of silence.*

\*\*\*\*\*

Наближаємося до завершення щорічної збірки на семінарію Св. Духа. Наша назначена сума становить \$9,000 і на сьогоднішній день пожертвувано \$2,000, що означає, що ми знову змушені докласти \$7,000 з наших ощадностей. Ми заохочуємо наших парафіян щедро підтримати цей дуже важливий проект, оскільки один семінарист, є з нашої катедри. Ми маємо поза 150 сімей, і якщо кожна родина пожертвувала б принаймі \$ 50, ми змогли б досягти мети.

*We are coming to the close of the Annual Seminary donation collection. Our assessment is over \$9,000.00 and to date we have barely collected \$2,000.00, which means that once again we have to give \$7,000.00 from our reserves. We kindly encourage our Parishioners to support this very important project because we have one seminarian that is from our Cathedral. We have over 150 families, and if everyone gave at least \$50.00, we would have been able to reach our goal.*